

<p style="text-align: center;">ДОГОВОР</p> <p style="text-align: center;">№ <u>2</u> / <u>02.01</u> 20<u>20</u> г.</p>	<p style="text-align: center;">CONTRACT</p> <p style="text-align: center;">No. / 2019</p>
<p>Днес,2019 г. в град София между:</p>	<p>Today,2019 in Sofia, between:</p>
<p>“БДЖ – ПЪТНИЧЕСКИ ПРЕВОЗИ” ЕООД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1080, община Столична, район “Средец”, ул. “Иван Вазов” № 3, вписано в Търговския регистър при Агенцията по вписванията с ЕИК № 175405647, ИН по ДДС № BG 175405647, представлявано от Любен Лилянков Нанов – Управител и Филип Николов Алексиев - Прокурист, наричани по-долу за краткост “ВЪЗЛОЖИТЕЛ”</p> <p>и</p>	<p>BDZ PASSENGERS EOOD with headquarters and business address: 1080 Sofia, Stolichna municipality, Sredets district, 3 Ivan Vazov Street, entered in the Trade Register of the Registry Agency with UIC 175405647, VAT BG 175405647, represented by Lyuben Lilyanov Nanov – General Manager and Philip Nikolov Aleksiev – Procurator, hereafter referred to as CONTRACTING AUTHORITY and</p>
<p>Dinghan SMART Railway Technology GmbH, дружество, надлежно учредено и действащо съгласно законите на Федерална република Германия със седалище и адрес на управление със седалище и адрес на управление: Федерална република Германия, град Касел, п.к.: 34123, ул. Мирамшрасе №87, вписано в Търговския регистър към Окръжния съд на Касел под № HRB 14556, представлявано от Dirk Wimmer and Alexander Schmidt – Изпълнителни директори, наричано за краткост “ИЗПЪЛНИТЕЛ”,</p>	<p>Dinghan SMART Railway Technology GmbH, company duly incorporated and operating under the legislation of the Federal Republic of Germany, with headquarters and business address: Federal Republic of Germany, 34123 Kassel, 87 Miramstrasse, entered in the Trade Register of the Kassel District Court under No. HRB 14556, represented by Dirk Wimmer and Alexander Schmidt – Managing Directors, hereafter referred to as CONTRACTOR,</p>
<p>Като се има предвид че:</p>	<p>Considering that:</p>
<p>(1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ разработва, произвежда, поддържа и ремонтира голяма гама от източници на захранване/преобразуватели на мощност с широко приложение, като предоставя и анализ на възникнали дефекти и ремонтни услуги, и има изключителни права, включително и права на интелектуална собственост върху продуктите;</p>	<p>(1) The CONTRACTOR develops, manufactures, maintains and repairs a wide range of power sources / power converters with wide application, providing defect analysis and repair services, and has exclusive rights, including intellectual property rights on the products;</p>
<p>(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е дружество, предоставящо железопътни услуги за транспорт на пътници, използващо и поддържащо значителна база от железопътни състави за целите на пътническия железопътен транспорт;</p>	<p>(2) The CONTRACTING AUTHORITY is a company providing railway passenger transport services, using and maintaining a significant railway fleet for the purposes of passenger railway transport;</p>
<p>(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се нуждае от диагностика</p>	<p>(3) The CONTRACTING AUTHORITY needs</p>

и ремонт на елементи от централния източник на захранване на спални вагони от серия 7071,	diagnostics and repair of elements of the central power supply of sleeping coaches Series 7071,
на основание чл. 112, ал. 1 от Закона за обществените поръчки /ЗОП/, и влезли в сила - Решение № 39/13.11.2019 г. на Управителя на “БДЖ-Пътнически превози” ЕООД за откриване на процедура чрез пряко договаряне по ЗОП на основание чл.182, ал.1 от ЗОП във връзка с чл.79, ал.1, т.3 б. “в” от ЗОП, се сключи настоящият Договор при следните условия:	pursuant to Art. 112, para. 1 of the Public Procurement Act (PPA), and entered into force - Decision No 39/13.11.2019 of the General Manager of BDZ PASSENGERS EOOD to open a procedure by direct negotiation of the PPA in connection with Art. 79, para. 1, item 3, C of the PPA, this Contract has been concluded under the following conditions:
ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА	SUBJECT OF THE CONTRACT
Чл. 1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши при условията на настоящия Договор, диагностика и ремонт на елементи от централния източник на захранване на спални вагони от серия 7071 (Елементите), подробно описани в Техническата оферта, представляваща Приложение №1 към настоящия Договор и неразделна част от същия.	Art. 1. The CONTRACTING AUTHORITY assigns, and the CONTRACTOR agrees to carry out, under the terms of this Contract, diagnostics and repair of elements of the central power supply of sleeping coaches Series 7071 (the Elements), detailed in the Technical Offer, representing Annex No.1 to this Contract and an integral part thereof.
Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извърши услугите, предмет на настоящия договор в съответствие с Техническата оферта и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, представляващи Приложение №1 и Приложение №2 към настоящия Договор и неразделни части от него.	Art. 2. The CONTRACTOR undertakes to perform the services subject to this Contract in accordance with the Technical Offer and the Price Offer of the CONTRACTOR, representing Annex No.1 and Annex No.2 to this Contract and integral parts thereof.
Чл. 3. (1) В случай, че след разглобяването/диагностиката и/или в хода на ремонта на Елементите, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установи, че същите не могат да бъдат ремонтирани, той незабавно уведомява писмено за това ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ окомплектова и изпраща обратно на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ Елементите, които не подлежат на ремонт, освен ако в срок то 10 (десет) работни дни от съобщението, не получи други указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Транспортът от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на Елементите, които не могат да бъдат ремонтирани е за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.	Art. 3. (1) In the event that after dismantling / diagnostics and/or during the repair of the Elements, the CONTRACTOR finds that they cannot be repaired, he shall immediately notify the CONTRACTING AUTHORITY in writing. The CONTRACTOR shall assemble and send back to the CONTRACTING AUTHORITY the Elements which are not subject to repair, unless within 10 (ten) working days following the notification he receives other instructions from the CONTRACTING AUTHORITY. The transportation from the CONTRACTOR to the CONTRACTING AUTHORITY of the Elements that cannot be repaired is at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY.

<p>(2) В случай, че след разглобяването/диагностиката и/или в хода на ремонта на Елементите, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установи, че е необходимо извършването на допълнителни ремонти дейности, той незабавно уведомява писмено за това ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>(3) Обемът и стойността на допълнителните ремонти дейности се съгласуват отделно и писмено между страните, и се уреждат с допълнително споразумение/анекс към настоящия Договор. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предприема съответните допълнителни ремонтни дейности само след сключването на допълнителното споразумение/анекс към настоящия Договор. Общата цена на допълнителния ремонт не може да надвишава 100% от стойността на Договора.</p>	<p>(2) In the event that after dismantling / diagnostics and / or during the repair of the Elements, the CONTRACTOR determines that additional repair activities are necessary, he shall immediately notify the CONTRACTING AUTHORITY in writing.</p> <p>(3) The volume and value of the additional repair activities shall be agreed separately and in writing between the parties and shall be settled by an additional agreement / annex to this Contract. The CONTRACTOR shall undertake the respective additional repair activities only after the conclusion of the additional agreement / annex to this Contract. The total cost of the additional repairs may not exceed 100% of the value of the Contract.</p>
<p>СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ</p>	<p>TERM OF THE CONTRACT. TIME AND PLACE OF PERFORMANCE</p>
<p>Чл. 4. Договорът влиза в сила от датата на подписването му и е със срок на действие до изпълнение на всички поети от страните задължения по договора, но за не повече от 12 (<i>дванадесет</i>) месеца, считано от датата на сключването му. Този срок не ограничава и не прекратява гаранцията на ремонтираните от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Елементи.</p>	<p>Art. 4. The Contract shall enter into force on the date of its signature and shall be valid until all the contractual obligations undertaken by the parties have been fulfilled, but not more than 12 (twelve) months from the date of its conclusion. This term does not limit or terminate the warranty of the Elements repaired by the CONTRACTOR.</p>
<p>Чл. 5. Срокът за изпълнение на услугите, предмет на Договора е 2 (<i>два</i>) месеца и започва да тече, от датата на влизане в сила на Договора и пристигането на Елементите в предприятието на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p>	<p>Art. 5. The term of performance of the services subject of this Contract is 2 (two) months, starting from the date of entry into force of the Contract and the arrival of the Elements for repair at the CONTRACTOR's facilities.</p>
<p>Чл. 6. Мястото на изпълнение на Договора е Касел, Германия.</p>	<p>Art. 6. The place of performance of the Contact is Kassel, Germany.</p>
<p>ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО</p>	<p>DELIVERY AND ACCEPTANCE OF PERFORMANCE</p>
<p>Чл. 7. Елементите, чийто ремонт е предмет на Договора се изпращат на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като разноските по изпращането са за сметка на последния.</p>	<p>Art. 7. The Elements, the repair of which is the subject of this Contract, shall be sent to the CONTRACTOR by the CONTRACTING AUTHORITY and shipping costs shall be borne by the latter.</p>
<p>Чл. 8. (1) След извършването на ремонта на</p>	<p>Art. 8. (1) After performing the repair of the</p>

<p>Елементите, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ писмено уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за готовността си да му предаде/изпрати ремонтираните елементи.</p> <p>(2) След потвърждение от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща ремонтираните Елементи, на посочен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ адрес, като транспорта им е за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща всички части в съответствие с Incoterms 2010, по методът СРТ до посоченият от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ адрес в България. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, за своя сметка, застрахова елементите, които изпраща към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички обичайни рискове свързани с международния транспорт, включително но не само кражба, повреда при транспорт, погиване при транспорт, изгубване/изчезване на товар, злоумишлени действия на трети лица, пожар и други. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е ползващо се лице по тази застраховка.</p> <p>(3) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ номер на пратката/пратките и номер за проследяване (ако има такъв), както и очакваната дата на пристигане, ако такава е предоставена от използвания пощенски оператор/куриерска служба.</p>	<p>Elements, the CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY in writing of his readiness to hand over to him / send the repaired Elements.</p> <p>(2) After confirmation by the CONTRACTING AUTHORITY, the CONTRACTOR shall send the repaired Elements to the address specified by the CONTRACTING AUTHORITY, their transportation being at the expense of the CONTRACTOR. The CONTRACTOR shall send all parts in accordance with Incoterms 2010, CPT insured to the address in Bulgaria specified by the CONTRACTING AUTHORITY. The CONTRACTOR shall, at his own expense, insure the Elements he sends to the CONTRACTING AUTHORITY for all usual risks associated with international transport, including but not limited to theft, transport damages and/or destruction, loss/disappearance of cargo, malicious acts of third parties, fire, etc. The CONTRACTING AUTHORITY is to be the beneficiary of this insurance.</p> <p>(3) The CONTRACTOR shall provide the CONTRACTING AUTHORITY with the consignment number(s) and the tracking number (if any), as well as the expected date of arrival, if provided by the postal / courier service used.</p>
<p>Чл. 9. (1) Окончателното предаване и приемане на ремонтираните Елементи се счита за извършено с приемането им от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на посочения от него адрес по чл.8, ал.2 .</p> <p>(2) Приемането се извършва от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в срок до 3 (три) дни след като получи Елементите, за което се съставя писмен акт. Преди да приеме Елементите, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ проверява за липси, видими дефекти, недостатъци и/или отклонения от Техническата оферта. Ако такива бъдат забелязани, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже да приеме всички или някои от Елементите и да ги върне за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ поправка. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за приемане на Елементите от ремонт, съответно за рекламациите си, ако има такива. За предаването и приемане на</p>	<p>Art. 9. (1) The final handing over and acceptance of the repaired Elements shall be deemed completed with acceptance of the Elements by the CONTRACTING AUTHORITY at the address specified by him under Article 8, para. 2.</p> <p>(2) The acceptance shall be performed by the CONTRACTING AUTHORITY within 3 (three) days after receiving the Elements, for which a written act shall be drawn up. Before accepting the Elements, the CONTRACTING AUTHORITY shall check for any lacks/absences, visible defects, flaws and / or deviations from the Technical Offer. If such are noticed, the CONTRACTING AUTHORITY may refuse to accept all or some of the Elements and return them to the CONTRACTOR for repair. The CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR in writing of the acceptance of the repair Elements, respectively for their claims, if any. For the</p>

<p>Елементите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да изпрати свой представител, като в този случай между страните се съставя писмен протокол, в който се описват Елементите, тяхното състояние, и рекламациите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в случай че има такива.</p> <p>(3) От датата на приемането по ал.2, започва да тече гаранционния срок за извършения ремонт, който е 12 (дванадесет) месеца, но не повече от 14 (четирнадесет) месеца от уведомяването по чл.8, ал.1 от Договора. Гаранцията е валидна единствено за ремонтирани части и заменени компоненти, като ремонтът се извършва в Германия и гаранцията не включва разходите за транспорта до Германия. Гаранцията не покрива случаите когато се извършва единствено инспекция/преглед.</p> <p>(4) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ организира транспорта на Елементите, обект на рекламация, от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Ако рекламацията бъде уважена, разноските по този транспорт ще бъдат понесени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Ако рекламацията не бъде уважена, този транспорт остава за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>(5) Допълнените ремонтни дейности подлежат на приемане по реда на настоящия чл.9.</p>	<p>handing over of the Elements and their acceptance by the CONTRACTOR he may send his representative, in which case a written protocol shall be drawn up between the parties describing the Elements, their condition and the CONTRACTING AUTHORITY's claims, if any.</p> <p>(3) The warranty period for the repair is 12 (twelve) months from the date of acceptance under para. 2, but not more than 14 (fourteen) months from the notification under Article 8, paragraph 1 of the Contract. Warranty is only valid for repaired parts and replaced components, and repair shall be carried out in Germany, excluding all transport costs to Germany. The warranty does not cover cases where only inspection / check is carried out.</p> <p>(4) The CONTRACTING AUTHORITY shall arrange the transport of the Elements subject to a warranty claim from the CONTRACTING AUTHORITY to the CONTRACTOR. If the warranty claim is upheld the costs of this transport will be borne by the CONTRACTOR. If the claim is not upheld, the transportation shall be at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY.</p> <p>(5) The additional repair activities are subject to acceptance under the rules of Art. 9. hereby.</p>
<p>ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ</p>	<p>PRICE, METHOD AND TERMS OF PAYMENT</p>
<p>Чл. 10. (1) Общата стойност за цялостно изпълнение на услугите, предмет на настоящия договор е 35,043.00 евро без ДДС (<i>тридесет и пет хиляди Четирдесет и три EURO</i>) без ДДС, съгл. Цитат 20001275.</p> <p>(2) В цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на услугите предмет на договора, включително, но не само разходите за диагностика, ремонт и гаранционно обслужване на Елементите, резервни части, труд, и други както и пълната цена по транспортирането/доставката на Елементите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други суми и разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, извън цената по чл.10, ал.1.</p>	<p>Art. 10. (1) The total value of the overall performance of the services subject to this Contract is 35,043.00 EUR (thirty-five thousand Fourty-three EURO) VAT not included, acc. quotation 20001275.</p> <p>(2) The price under para.1 includes all costs of the CONTRACTOR for the performance of the services subject of the contract, including, but not limited to the costs for diagnostics, repair and warranty service of the Elements, spare parts, labor, etc., as well as the full cost of transportation / delivery of the Elements by the CONTRACTOR to the CONTRACTING AUTHORITY. The CONTRACTING AUTHORITY does not owe any other costs, payments and expenses incurred by the CONTRACTOR beyond the price specified in Art. 10, para. 1.</p>

<p>(3) Разходите по транспорта на Елементите от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ към ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и не се включват в цената по ал.1.</p> <p>(4) Цената, посочена в ал. 1 е в съответствие с Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и не подлежи на промяна, освен в случаите предвидени в настоящия договор и когато това е допустимо в съответствие с разпоредбите на ЗОП.</p>	<p>(3) The costs for transportation of the Elements from the CONTRACTING AUTHORITY to the Contractor are at the expense of the CONTRACTING AUTHORITY and are not included in price specified in para. 1.</p> <p>(4) The price specified in para. 1 is in accordance with the CONTRACTOR's Price Proposal and is not subject to change, except as provided in this Contract and when allowed in accordance with the provisions of the PPA.</p>
<p>Чл. 11. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ цената, посочена в чл.10, ал.1 от Договора, както следва:</p>	<p>Art. 11. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the price specified in Art. 10 para. 1 of the Contract to the CONTRACTOR as follows:</p>
<p>Цената, посочена в чл. 10, ал.1 от договора се заплаща в срок до 30 (тридесет) дни от получаване и приемане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на ремонтираните Елементи на адреса за доставка, при условие, че са представени, следните документи на адреса на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:</p> <p>а) фактура в оригинал, издадена на името на „БДЖ-Пътнически превози“ ЕООД с МОЛ: Любен Лилянков Нанов – Управител и Филип Николов Алексиев - Прокуриснт, на адрес - 1080 София, ул. “Иван Вазов” №3 и съдържаща, освен задължителните реквизити, № и предмет на Договора;</p> <p>б) протокол за извършените ремонтни дейности, съдържащ описание на ремонтните операции, резервните части и материали с посочени брой и стойности;</p> <p>в) Акта на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или протокола по чл.9, ал.2.</p>	<p>The price specified in Art. 10, para. 1 of the Contract shall be paid within 30 (thirty) days net after receipt and acceptance by the CONTRACTING AUTHORITY of the repaired Elements at the delivery address, provided that the following documents are submitted to the CONTRACTING AUTHORITY's address:</p> <p>a) Original invoice sent to BDZ PASSENGERS EOOD, accountable person: Lyuben Lilyanov Nanov – General Manager and Philip Nikolov Aleksiev – Procurator, at 1080 Sofia, 3 Ivan Vazov Street, and containing all necessary attributes, number and subject matter of the Contract;</p> <p>b) Protocol for the performed repair works, containing a description of the repair operations, spare parts and materials with specified number of pieces and values;</p> <p>c) CONTRACTING AUTHORITY's Act or the protocol under Art. 9 para. 2.</p>
<p>Чл. 12. Освен ако друго не е уговорено между страните в допълнително споразумение/анекс към настоящия Договор, за заплащането на непредвидените допълнителните ремонтни дейности, предвидени в чл.3, вадат правилата на чл. 11, като се извършва в срок до 30 (тридесет) дни, от представяне на следните документи:</p> <p>а) <u>Фактура в оригинал</u>, издадена на името на „БДЖ-Пътнически превози“ ЕООД с МОЛ: Любен Лилянков Нанов – Управител и Филип Николов Алексиев - Прокуриснт - 1080 София, ул. “Иван Вазов” №3 и съдържаща, освен</p>	<p>Art. 12. Unless otherwise agreed between the parties in an additional agreement / annex to this Contract, the rules of Art. 11. shall apply to the payment of the unexpected additional repair activities under Art. 3. This payment shall be made within 30 (thirty) days net from the submission of the following documents:</p> <p>a) <u>Original invoice</u> sent to BDZ PASSENGERS EOOD, accountable person: Lyuben Lilyanov Nanov – General Manager and Philip Nikolov Aleksiev – Procurator, at 1080 Sofia, 3 Ivan Vazov Street, and containing all necessary attributes, number and subject matter of the Contract;</p>

<p>задължителните реквизити, № и предмет на договора;</p> <p>б) Протокол за извършени допълнителни ремонтни дейности, съдържащ описание на всички допълнителни ремонтни операции, резервни части и материали с посочени брой и стойности, както и обосновка за необходимостта от съответните допълнителни ремонтни дейности;</p> <p>в) Акта на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или протокола по чл.9, ал.2.</p>	<p>b) Protocol for the performed additional repair works, containing a description of the additional repair operations, spare parts and materials with specified number of pieces and values, as well as reasoning for the need of the respective additional repair activities;</p> <p>c) CONTRACTING AUTHORITY's act or protocol under Art. 9 para. 2.</p>
<p>Чл. 13. (1) Всички плащания по този Договор се извършват в евро чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:</p> <p>Банка: [Сог BIC: [CO IBAN: [DE</p> <p>Банковата сметка е заличена на основание чл.72 от ДОПК</p> <p>(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени в данните по ал. 1 в срок от 5 (<i>net</i>) дни, считано от момента на промяната. В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.</p> <p>(3) В случай че валутата, в която е предвидено да се извършва разплащането не съответства с валутата, в която е уговорена цената по чл.10, ал.1 от настоящия Договор, то превалутирането се извършва по официалния курс на Българската народна банка за деня на плащането, като разликите от превалутирането са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p>	<p>Art. 13. (1) All payments under this Contract shall be made in EUR via a bank transfer to the following bank account of the CONTRACTOR:</p> <p style="text-align: right;">) 00]</p> <p>(2) The CONTRACTOR undertakes to notify the CONTRACTING AUTHORITY in writing of any subsequent changes in the data under para. 1 within 5 (five) days from the moment of change. In case the CONTRACTOR fails to notify the CONTRACTING AUTHORITY within this period, the payments shall be considered as duly made.</p> <p>(3) In case the currency in which the payment is to be made does not correspond to the currency in which the price under Art. 10, para. 1 of this Contract is agreed, the currency shall be converted at the official rate of the Bulgarian National Bank for the day of payment, and the differences from the conversion shall be at the expense of the CONTRACTOR.</p>
<p>ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ</p>	<p>RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>Чл. 14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:</p> <p>1. Да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията, предвидени в настоящия Договор;</p> <p>2. Да бъде уведомен своевременно за изпращането на Елементите от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ по реда и при условията на Договора. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ ще уведоми</p>	<p>Art. 14. The CONTRACTOR has the right:</p> <p>1. To receive remuneration in the amount, deadlines and under the conditions provided for in this Contract;</p> <p>2. To be informed in due time for the sending of the Elements by the CONTRACTING AUTHORITY in accordance with the terms and conditions of this Contract. The CONTRACTING</p>

<p>Отдела за обслужване на клиенти на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по телефона или чрез имейл за дефекти/заявки за ремонт и при изпращането на Елементите ще приложи Оторизацията за ремонт (RMA), предоставена му от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.</p> <p>3. Да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора.</p>	<p>AUTHORITY shall notify the Customer Care Department of the CONTRACTOR via phone or email about failure/ repair request and send Elements together with provided RMA.</p> <p>3. To request and receive from the CONTRACTING AUTHORITY the necessary assistance for the fulfillment of the obligations under this Contract, as well as all necessary documents, information and data, directly related or necessary to fulfil the Contract.</p>
<p>Чл. 15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:</p> <p>1. Да изпълни услугите, предмет на Договора с грижата на добрия търговец, качествено и съобразно изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и условията на този Договор и приложенията към него, както и в уговорените срокове;</p> <p>2. Да осигури доставянето на Елементите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до адреса на доставка по чл.8, ал.2 от Договора, като разноските по изпращането са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;</p> <p>3. Да осигури и предостави гаранционно обслужване на ремонтираните Елементи при условията уговорени в Договора;</p> <p>4. Да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;</p> <p>5. Да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за случаите, в които са необходими допълнителни ремонтни дейности по Елементите, или в които Елементите не могат да бъдат ремонтирани;</p> <p>6. Да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;</p> <p>7. Да не предоставя документи и информация на трети лица относно изпълнението на поръчката, както и да не използва информация, станала му известна при изпълнение на задълженията му по настоящия Договор.</p>	<p>Art. 15. The CONTRACTOR undertakes:</p> <p>1. To perform the services subject to the Contract with care and due diligence, good quality and in accordance with the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY and the terms of this Contract and the annexes thereto, and within the agreed deadlines;</p> <p>2. To ensure the delivery of the Elements to the CONTRACTOR, at the delivery address under Art 8, para. 2 of the Contract, the shipping costs being at the expense of the CONTRACTOR;</p> <p>3. To provide and ensure warranty service of the repaired Elements under the conditions stipulated in the Contract;</p> <p>4. To inform the CONTRACTING AUTHORITY in due time about any obstacles arising in the course of the performance of the work, propose a way for their elimination, and request from the CONTRACTING AUTHORITY instructions and / or assistance for their elimination;</p> <p>5. To inform the CONTRACTING AUTHORITY in a timely manner in cases where additional repair activities on the Elements are required or in which the Elements cannot be repaired;</p> <p>6. To comply with all lawful instructions and requirements of the CONTRACTING AUTHORITY;</p> <p>7. Not to provide documents and information to third parties on the performance of the Contract, as well as not to use information that became known to him in the course of the fulfilling his obligations under this Contract.</p>

<p>Чл. 16. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Да получи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при посочените в настоящия Договор условия и срокове, качествено изпълнение на дейностите предмет на договора; 2. Да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия срок на договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на договора, но без с това да пречи на изпълнението, като разходите по проверките са за сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ ; 3. Да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на извършените от него ремонтни дейности и разходите, свързани с тях; 4. Да прави рекламации при установяване на некачествен ремонт, който не е в съответствие с Техническата оферта и/или с изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. 	<p>Art. 16. The CONTRACTING AUTHORITY has the right:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To receive from the CONTRACTOR, under the conditions and terms specified in this Contract, a quality implementation of the activities subject to the Contract; 2. To control the fulfillment of the obligations undertaken by the CONTRACTOR, incl. to request and receive information from the CONTRACTOR throughout the term of the contract, or to carry out checks, if necessary, at the place of performance of the contract, but without interfering with performance; all inspection costs shall be borne by the CONTRACTING AUTHORITY. 3. To require, if necessary and at his own discretion, a justification by the CONTRACTOR of the repair activities and the related costs; 4. To make warranty claims in case of defective/substandard repair that does not comply with the Technical Offer and / or the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY.
<p>Чл. 17. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ възнаграждение в размер, при условия и в срокове съгласно настоящия договор; 2. Да заплати транспорта на Елементите до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ; 3. Да не разпространява под каквато и да е форма всяка предоставена му от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ информация, имаща характер на търговска тайна и изрично упомената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ като такава в представената от него оферта; 4. Да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това. 	<p>Art. 17. The CONTRACTING AUTHORITY undertakes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To pay the CONTRACTOR a remuneration in the amount, within the terms and under the conditions stipulated in this Contract; 2. To pay for the transportation of the Elements to the CONTRACTOR; 3. Not to disclose in any form any information provided to him by the CONTRACTOR, which is by nature a trade secret and explicitly mentioned by the CONTRACTOR as such in the tender submitted by him; 4. To assist the CONTRACTOR in connection with the performance of this contract, including the elimination of obstacles to the performance of the contract, where the CONTRACTOR so requests.
<p>ГАРАНЦИЯ И РЕКЛАМАЦИИ</p>	<p>WARRANTY AND CLAIMS</p>
<p>Чл. 18. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ отстранява за своя сметка всички дефекти и недостатъци по Елементите, появили се в гаранционния срок,</p>	<p>Art. 18. (1) The CONTRACTOR shall at his own expense correct all defects and flaws in the Elements, which appeared within the warranty</p>

посочен в чл. 9 ал. 3 от Договора.

(2) Рекламации за качество, дефекти и недостатъци се правят в рамките на гаранционния срок и се предявяват в 5 (пет) дневен срок от откриването им с писмено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) В случай на повреди, дефекти и недостатъци в периода на гаранцията, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се обръща към отдел "Обслужване на клиенти" на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ с информация относно повредите, дефектите и недостатъците. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да поиска допълнителна информация, включително снимки на въпросните Елементи. На база тази информация ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се произнася дали приема Елементите за допълнителни ремонти в своето предприятие. В случай че въпросните Елементи трябва да бъдат изпратени обратно на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за допълнителни ремонти, същия ще уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в срок от 10 работни дни от получаването на Елементите в предприятието си, дали рекламацията е основателна и ще предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съответния доклад. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯ откаже рекламацията, същият няма да извършва никакви ремонтни дейности по Елементите докато не получи изрични писмени указания за това от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(4) При непостигнато съгласие относно възникнала рекламация, същата се удостоверява чрез акт на независим акредитиран орган на територията на Република България.

period, specified in Art. 9 para. 3 of the Contract.

(2) Claims for correction due to poor quality, defects and flaws shall be made within the warranty period and shall be filed within 5 (five) days from their detection via a written notice from the CONTRACTING AUTHORITY to the CONTRACTOR.

(3) In case of failures, defects or flaws within warranty, the CONTRACTING AUTHORITY shall contact the Customer Care department of the CONTRACTOR with information about the failures, defects or flaws. The CONTRACTOR may require additional information, including photographs of the Elements in question. Based on that information the CONTRACTOR shall decide whether he accepts the Elements for additional repair in his facilities. In case the Elements in question have to be sent to the CONTRACTOR for further repair, the CONTRACTOR will inform the CONTRACTING AUTHORITY after receiving the Elements at its facilities within 10 working days if the warranty claim is justified and will provide the CONTRACTING AUTHORITY with the relevant report. If the CONTRACTOR declines the warranty claim, he will not perform any repairs on the Elements until he receives explicit written instruction from the CONTRACTING AUTHORITY to do so.

(4) If the warranty claim is not agreed, the claim shall be certified by an act of an independent accredited body on the territory of the Republic of Bulgaria.

Чл. 19. Установените неизправности в Елементите се отстраняват от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок не по-дълъг от 60 (шестдесет) календарни дни от датата на която ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е получил Елементите и е приел рекламацията, или от датата на акта на независим акредитиран орган на територията на Република България. В случай на необходимост от по-дълъг период за отстраняване на дефекта или недостатъка, страните съгласуват друг срок. Срокът не включва времето за транспорт на Елементите, предмет на рекламацията от

Art. 19. The identified faults in the Elements shall be corrected by the CONTRACTOR within a period not exceeding 60 (sixty) calendar days from the date the CONTRACTOR received the Elements at his facilities and accepted the claim, or from the date of the act of an independent accredited body on the territory of the Republic of Bulgaria. If a longer period is needed to correct the fault, the parties shall agree on another period. The period does not include the time for transport of the Elements subject to the claim from the CONTRACTING AUTHORITY to the CONTRACTOR and back.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, и обратно.	
САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ	PENALTIES FOR BREACH OF CONTRACT
Чл. 20. При просрочване изпълнението на задълженията си по този договор ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, дължи неустойка в размер на 0,2 % на ден от стойността на договора по чл.10, ал.1, но не повече от 10% от стойността на договора. С тази неустойка, всички претенции ще се считат за платени.	Art. 20. In the event of delayed fulfilling of his obligations under this Contract, the CONTRACTOR owes a compensation of 0.2% per day of the value of the Contract specified in Art. 10, para. 1, but not more than 10% of the value of the contract. With this compensation all claims will be considered paid.
Чл. 21. При забавяне на договореното плащане на дължими суми, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи законната лихва, но не повече от 10% от стойността на договора.	Art. 21. In the event of delay in the payment of the amounts due, the CONTRACTING AUTHORITY shall pay the statutory interest, but not more than 10% of the Contract value.
СПОРОВЕ	DISPUTES
Чл. 22. (1) Всеки спор, породен от този договор или отнасящ се до него, ще бъде разрешаван доброволно по пътя на преговори, взаимни консултации и обмен на мнения, като постигнатото съгласие между страните ще бъде оформено в писмено споразумение. (2) В случай, че не бъде постигнато съгласие, всички спорове, породени от този договор или отнасящи се до него, ще бъдат разрешавани по съдебен ред от местно и родово компетентния съд в град София, като спрямо договора се прилага и същия се регулира от българското материално и процесуално право.	Art. 22. (1) Any dispute arising out of or related to this Contract will be resolved through negotiation, mutual consultation and exchange of viewpoints, and the agreement reached between the parties will be agreed upon in writing. (2) In the event that no agreement is reached, all disputes arising from or related to this Contract will be settled by the local court in Sofia. The Contract is subject to and is governed by the regulations of the Bulgarian substantive and procedural law.
СЪОБЩЕНИЯ	COMMUNICATION
Чл. 23. (1) Всички съобщения между страните, свързани с изпълнението на настоящия договор, са валидни, ако са направени в писмена форма и са подписани от упълномощени представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Писмената форма ще се счита за спазена и когато съобщенията са изпратени по електронна поща (email) от и на посочените по-долу електронни адреси на страните. (2) За дата на съобщението се смята: - датата на предаването – при предаване на ръка на съобщението	Art. 23. (1) All communications between the parties related to the performance of this Contract are valid if they are made in writing and signed by authorized representatives of the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR. The written form will also be considered fulfilled when messages are sent by email from and to the parties' email addresses below. (2) The date of the message is considered to be: - the date of handing over the message – when handing over the message directly; - the date indicated on the return receipt – when

- датата, посочена на обратната разписка – при изпращане по пощата;

- датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;

- датата на приемането – при изпращане по факс;

- датата на приемането на съобщение по електронен път със задължително потвърждение, че съобщението е получено.

(3) За валидни адреси за изпращане и приемане на съобщения, свързани с изпълнението на настоящия договор и предаване на документи по договора се смятат:

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

гр. София 1080

ул. "Иван Вазов" № 3

отдел: "Пътнически вагони"

инж. М. Г

Тел. +359

Ел. поща:

ЗА ИЗП

Dinghan S

град Касе

Отдел "П

Тел: +49-

Ел. поща:

Отдел "О

Тел: +49-

Ел. поща:

Отдел "Ре
поръчките

Ел. поща: Repair@Dinghan-Germany.com

(4) При промяна на адреса, съответната страна е длъжна да уведоми писмено другата в тридневен срок от промяната. В случай, че

mailed;

- the date of delivery indicated on the courier receipt – when sent by courier;

- date of delivery – when faxed;

- the date of receipt of the message via email with a mandatory confirmation that the message has been received.

(3) Valid addresses for sending and receiving messages related to the implementation of this Contract and exchange of documents related to the Contract shall be considered:

For the CONTRACTING AUTHORITY:

1080 Sofia

3 Ivan Vazov Street

Department: Passenger Coaches

M. Georgiev

Phone: +359 0886 316910

gy GmbH

nany

ny.com

nany.com

nent

m

(4) In the event of a change of address, the party concerned shall notify the other party in writing within three days after the change. In the event that a party fails to comply with this obligation, all

<p>страна не изпълни това задължение, то всички съобщения изпратени на адреса, посочен в ал.3 ще се считат за редовно получени.</p>	<p>communications sent to the address referred to in para. 3 shall be considered as regularly and duly received.</p>
<p>ИЗМЕНЕНИЕ И ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА</p>	<p>AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT</p>
<p>Чл. 25. Изменения на настоящия договор се извършват само при наличие на основанията по чл. 116 от ЗОП и следва да са в писмена форма.</p>	<p>Art. 25. Amendments to this contract shall be made only in the presence of the grounds specified in Art. 116 of the PPA and shall be in writing.</p>
<p>Чл. 26. При настъпване на форсмажорни обстоятелства срокът на действие на настоящия договор се удължава с тяхното времетраене.</p>	<p>Art. 26. In the event of force majeure, the validity of this Contract shall be extended by duration of the force majeure.</p>
<p>Чл. 27. Настоящият договор се прекратява:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. с изтичане на срока, за който е сключен; 2. по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма; 3. при неизпълнение на задълженията на една от страните по Договора - с 30-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна; 4. с окончателното му изпълнение. 5. когато са настъпили съществени промени във финансирането на обществената поръчка – предмет на Договора, извън правомощията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, които той не е могъл или не е бил длъжен да предвиди или да предотврати – с писмено уведомление от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, веднага след настъпване на обстоятелствата. 	<p>Art. 27. This Contract shall be terminated:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Upon expiration of the term for which it has been concluded; 2. By mutual written agreement between the parties; 3. In case of non-fulfillment of the obligations of one of the parties to the Contract - with a 30-day written notice from the correct to the defaulting party; 4. By its complete implementation and fulfilment. 5. In the event that significant changes have occurred in the financing of the public procurement - subject of the Contract, beyond the powers and authority of the CONTRACTING AUTHORITY, which he could not or was not obliged to foresee or prevent – by written notice from the CONTRACTING AUTHORITY to the CONTRACTOR, immediately after the described circumstances have occurred .
<p>Чл. 28. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да прекрати договора без предизвестие, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. забави изпълнението на някое от задълженията си по Договора с повече от 90 дни; 2. бъде обявен в несъстоятелност или когато е в производство по ликвидация. 	<p>Art. 28. The CONTRACTING AUTHORITY may terminate the Contract without notice when the CONTRACTOR:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Delays the fulfilment of any of the obligations under the Contract for more than 90 days; 2. Has been declared insolvent or has entered into liquidation proceedings.
<p>Чл. 29. При предсрочно прекратяване на</p>	<p>Art. 29. Upon early termination of the Contract,</p>

<p>договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети дейности, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да възстанови на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неусвоената част от авансово предоставените средства /ако е приложимо/ и да върне предоставените Елементи и други активи /материални активи собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ/.</p>	<p>the CONTRACTING AUTHORITY is obliged to pay the CONTRACTOR the duly performed and accepted activities, and the CONTRACTOR is obliged to reimburse the CONTRACTING AUTHORITY the unused part of the advance funds (if applicable) and to return the Elements and other assets property of the CONTRACTING AUTHORITY.</p>
<p>ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ</p>	<p>GENERAL PROVISIONS</p>
<p>Чл. 30 (1) Този Договор се сключва на български и английски език.</p> <p>(2) Страните ще изготвят документи, свързани с изпълнението на Договора, в т.ч. уведомления, протоколи, отчети и др. на английски език или в двуезична форма – на български и на английски език. Всички разходи за превод, ако такъв бъде необходим, са за сметка на Страната, която се нуждае от превода.</p>	<p>Art. 30. (1) This Contract is concluded in Bulgarian and English.</p> <p>(2) The Parties shall draft the documents related to the implementation of the Contract, incl. notifications, protocols, reports, etc. either in English or in bilingual form – in English and Bulgarian. Any translation costs, if translation is necessary, shall be borne by the Party needing the translation.</p>
<p>Чл. 31. За неуредени с настоящия Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство на Република България – Закон за обществените поръчки, Правилник за прилагане на ЗОП, Търговски закон и другите релевантни нормативни актове.</p> <p>Настоящият Договор се състои от 15 страници и се състави, подписа и подпечатана в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.</p>	<p>Art. 31. For all issues and cases not settled by this Contract, the provisions of the acting legislation of the Republic of Bulgaria - Public Procurement Act, Regulations for the Implementation of the Public Procurement Act, Commercial Law and other relevant legislative acts shall apply.</p> <p>This Contract consists of 15 pages and is drawn up, signed and stamped in duplicate, one for each party.</p>
<p>Този договор покрива изцяло предмета на Договора. Всякакви общи условия на Страните, включително предварително дефинирани термини за формулярите на Страните са неприложими към този Договор.</p>	<p>This Contract covers the subject matter exclusively. General terms of the Parties, including any pre-printed language on a Party's forms, are hereby expressly excluded.</p>
<p>Този Договор не следва да се тълкува като създаване на съюз между Страните, или кооперация/консорциум, или юридическо лице от какъвто и да е друг вид.</p>	<p>This Contract shall not be construed as forming an association of any kind between the Parties, nor a mandate, nor a legal entity of any kind whatsoever.</p>
<p>Ако някоя от разпоредбите на този Договор бъде унищожена, обявена недействителна или прогласена за нищожна, то останалата част от Договора остава незасегната. Унищожената, недействителната или нищожната разпоредба</p>	<p>Should any of the provisions of this Contract be annulled, declared invalid or void, the rest of the Contract shall remain unaffected. The invalid or unenforceable provision shall be replaced by a valid and enforceable provision that reflects the</p>

ще бъде заменена от валидна и действителна разпоредба която отразява икономическите намерения и интереси на Страните към датата на сключване на Договора. Същото ще се отнася и за празноти в Договора.	economic intention and interest of the Parties at the date of conclusion of this Contract. The same will apply to gaps in this Contract.
---	--

<u>НЕРАЗДЕЛНА ЧАСТ ОТ ДОГОВОРА:</u> 1.Техническа оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ 2.Ценова оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ	<u>INTEGRAL PARTS OF THE CONTRACT:</u> 1. Technical Offer of the CONTRACTOR 2. Price Proposal of the CONTRACTOR
--	--

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ / FOR THE CONTRACTING AUTHORITY:

Заличени лични данни на основание Регламент 2016/679

Lyuben Lilyanov Nanov, General Manager

Ivan Valchev

02.07.2020



Philip Nikolov Aleksiev, Procurator

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ / FOR THE CONTRACTOR:

Заличени лични данни на основание Регламент 2016/679

Dirk Wimmer, Managing Director

Sebastian Kaemling, Head of Endcustomer Sales

Jogy GmbH
Dinghan SMART Railways
Miramstr. 1
34123 Kassel Germany
Tel: +49 561 50634-6000
Fax: +49 561 50634-6001
www.Dinghan-Germany.com

Съгласувано с:

...

С

ЗОП"

Д

...

З

И

Quotation: 20001275

Dinghan SMART · Miramstr. 87 · 34123 Kassel · Germany

Page: 1/3

BDZ - Passenger services Ltd.
3 Ivan Vazov Street
1080 SOFIA
BULGARIEN

Order Date: Sep 10, 2019
Delivery Date: Dec 10, 2019
Customer Reference: Packing List
Purchase Order Date: Aug 16, 2019
Customer Number: 1015724
Valid From: Sep 10, 2019
Valid To: Nov 30, 2019

Person Responsible

Svetlana Pisarenko
+49561506346389
Svetlana.Pisarenko@Dinghan-Germany.com

Item	Product	Description	Quantity	Net Price	Net Value
10	GVGNT-14#	*****	1 PC	14,264.00 EUR / 1 PC	14,264.00 EUR
	Gross Value		14,264.00 EUR / 1 PC		14,264.00 EUR
	Net Value 1		14,264.00 EUR / 1 PC		14,264.00 EUR
	GVG 8kW				
	RMA SAP: 10003273				
	Serial no.: 9				
	charged repair				
20	GVGNT-14#	*****	1 PC	14,264.00 EUR / 1 PC	14,264.00 EUR
	Gross Value		14,264.00 EUR / 1 PC		14,264.00 EUR
	Net Value 1		14,264.00 EUR / 1 PC		14,264.00 EUR
	GVG 8kW				
	RMA SAP: 10003274				
	Serial no.: 20				
	charged repair				
30	HSWE-11#	*****	1 PC	5,445.00 EUR / 1 PC	5,445.00 EUR
	Gross Value		5,445.00 EUR / 1 PC		5,445.00 EUR
	Net Value 1		5,445.00 EUR / 1 PC		5,445.00 EUR
	input module of the multi-voltage				
	RMA SAP: 10003281				
	Serial no.: 8				
	charged repair				
40	HSWE-11#	*****	1 PC	1,070.00 EUR / 1 PC	1,070.00 EUR
	Gross Value		1,070.00 EUR / 1 PC		1,070.00 EUR
	Net Value 1		1,070.00 EUR / 1 PC		1,070.00 EUR
	input module of the multi-voltage				

Dinghan SMART
Railway Technology GmbH

General Management
Alexander Schmidt
Dirk Wimmer

Kasseler Sparkasse
IBAN DE46 5205 0353 0002 1760 84
BIC HELADEF1KAS
Commerzbank AG, Kassel
IBAN DE79 5204 0021 0264 2700 00
IBAN DE75 5204 0021 0268 2300 00
BIC COBADEFF520

Headquarters: 34123 Kassel, Germany
District court Kassel HRB 14556
VAT No. DE 814 97 51 64

phone: +49 561 50634-6000
info@Dinghan-Germany.com
www.Dinghan-Germany.com

Quotation: 20001275

Page: 2/3

Item	Product	Description	Quantity	Net Price	Net Value
	RMA SAP: 10003283 Serial no.: 13				
		charged inspection			

Payment Terms:	within 30 days net	Output Tax	19%	6,658.17 EUR
Delivery Terms:	CPT	Total Net Amount		35,043.00 EUR
Inco. Version:	2010	Total		41,701.17 EUR
Place of Destination:	Sofia			

Thank you for sending four items for repair. As requested, please find here above our repair offer.

Commercial Terms - Calculation of Repair Costs

We would like to ask you to issue the release of repair/ inspection to Dinghan SMART and to provide an official order. In case of any further questions concerning our technical inspection and tests, please feel free to contact our service department, First Level Support (Tel +49 561 50634-6600).

Please fill in and send back to Dinghan SMART via email*:

Release of repair/ costs.

Scrap at Dinghan SMART.

Send back without repair.

Name: Veljko Tonev

Date 03.02.2020

Signature: _____

Order no.: 101524

*In case of none repair Dinghan SMART standard inspection costs will be charged. Detailed information can be provided on request. Should be determined during repair that there will be a significant additional effort that was not previously apparent, you will be informed immediately and a new cost estimate will be created.

Delivery Time: All after receipt of written order and clarification of all technical details. Delivery dates will be provided within 2 weeks after receipt of written release of repair/ order

Terms of Payment: All payments are to be made without any deduction, free Dinghan SMART's point of payment only in EURO. The prices quoted do not include VAT, taxes and duties.

Warranty: 12 months from commissioning but no more than 14 months from notification of readiness for dispatch. Warranty is only valid for replaced parts and repaired components, repair in Germany excluding all costs for exchange and transportation to Germany. No warranty for inspection only.

The given prices do not include project engineering, any special operation approval or type tests at the finished vehicle. Please note that no additional documentation is foreseen in our scope of supply (only Dinghan SMART standard diagnosis report, delivery note and invoice; please ask for special documents like certificates, CoC, etc. we will provide you a separate quotation). Moreover, no additional standards have been considered. If any additional documentation is needed or other standards must be considered, please send us your precise request for quotation. All kind of penalties are excluded. Parts incl. Dinghan SMART standard packings.

In case of any questions please do not hesitate to get in touch with us. We are looking forward to hearing from you soon.

Заличени лични данни на основание Регламент 2016/679

Dinghan SMART
Railway Technology GmbH

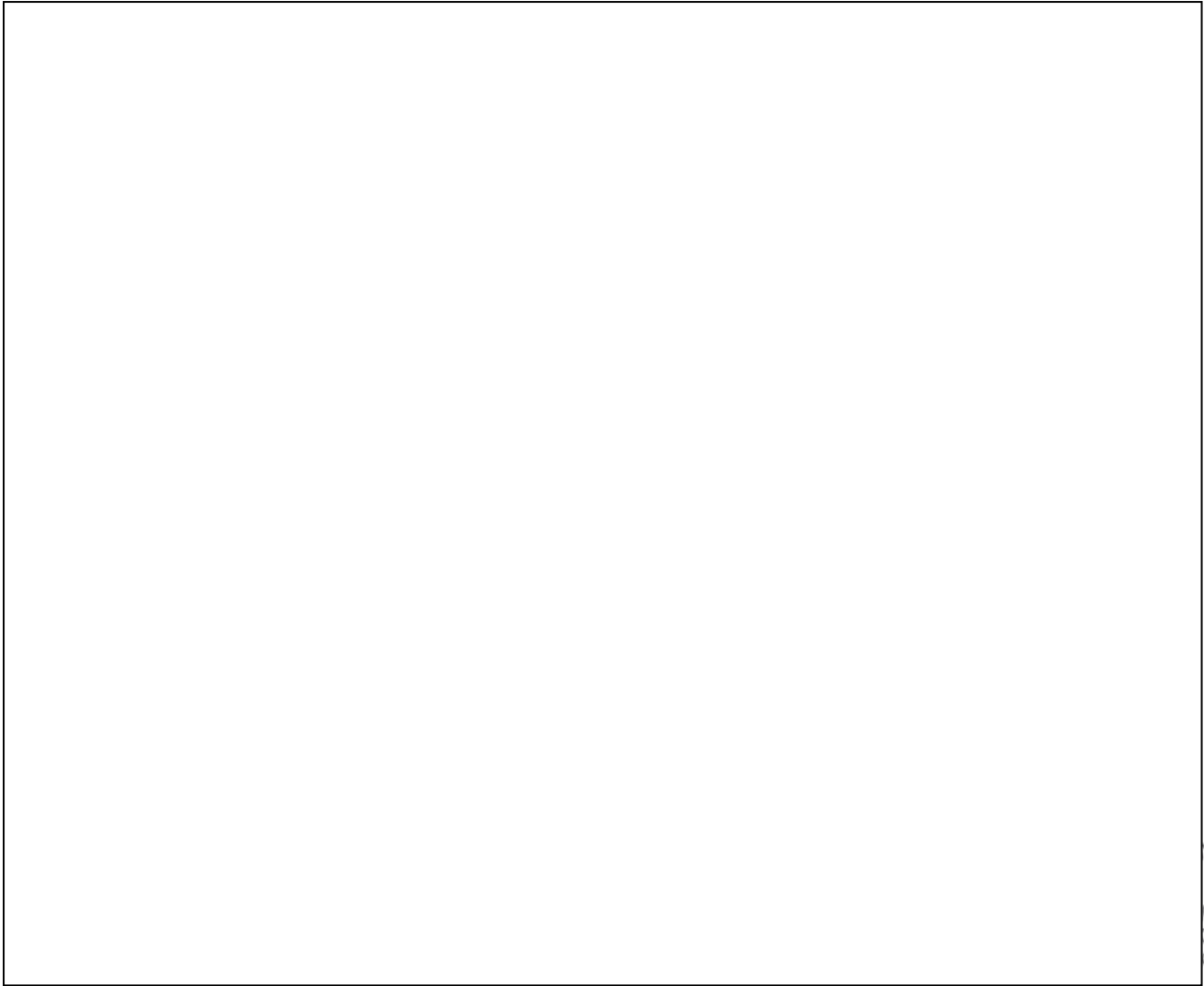
Headquarters: 34123 Kassel, Germany
District court Kassel HRB 14556
VAT No. DE 814 97 51 64

General Management
Alexander Schmidt
Dirk Wimmer

phone: +49 561 50634-6000
info@Dinghan-Germany.com
www.Dinghan-Germany.com

Kasseler Sparkasse
IBAN DE46 5205 0353 0002 1760 84
BIC HELADEF1KAS
Commerzbank AG, Kassel
IBAN DE79 5204 0021 0264 2700 00
IBAN DE75 5204 0021 0268 2300 00
BIC COBADEFF520

Quotation: 20001275



y GmbH

0
01
com

Fax:
www.Dinghan.com

